

UUTISKIRJE



[Herra...] sinä olet minun linnani ja pakopaikkani
minun hätäni päivänä. Ps 59:17 (KR38)

20. kesäkuuta, 2023

Hei,

Suomen matkani ajoitus osoittautui aika hyväksi, sillä näin kahdessa kuukaudessa kolme vuodenaikaa: mennessäni oli vielä lunta maassa maaliskuun lopulla, sitten tuli kevät vuokkoineen, ja lopulta sireenitkin kukkivat ennen lähtöäni toukokuun lopussa. Se oli myös hyvä aika tavata nimikkoseurakuntiani.

Lähes 40 tuntia kestänyt matka Suomeen sujui hyvin, mutta taisin olla alkuvuoden töistä väsyneempi kuin arvasinkaan, koska huhtikuussa tuhraantui pari viikkoa lähinnä sohvalla, ensin pienessä flunssassa ja vähän myöhemmin ilmeisesti allergisessa nuhassa, eikä töistä tahtonut tulla mitään. Mutta muuten Jumala varjeli minut lupauksensa mukaan onnettomuuksilta ja muilta vaivoilta.

Taudeista toivuttuani tilanne parani. Tapailin ihmisiä ja saatoin tutustua paremmin uuteen asuinpaikkaani. Koska oma kotini Helsingissä on vuokralla, sain asua Hämeenlinnassa erään ystäväpariskunnan kakkoskodissa, jonka olohuoneesta ja saunasta on näkymä Vanajaveden yli Hämeen linnaan (kuva yllä). Hämeenlinnassa asuessani sain paljon apua Salme ja Bob Bugenhagenilta (kuvassa oikealla Aulangolla), jotka ovat tehneet pitkän uran raamatunkäännöstyössä Papua-Uusi-Guineassa. Heidän kotiinsa oli alle 10 minuutin kävelymatka. He auttoivat minua myös toukokuussa, kun jääkaappipakastimeni ”hikeentyi”, ja uuden saamiseen meni kaksi viikkoa. Olen toki tottunut elämään jääkaapitta kyläolosuhteissa, mutta mitä tehdä kaikelle ruualle pakastimesani?

Ajallaan sain tehdyksi jonkin verran kielitöitä ja kaksi esitystä seurakuntavierailuja varten. Toinen oli haastatteluni Haagan seurakunnan nettisivuille, ja sitä käytettiin myös muutamissa jumalanpalveluksissa ja muissa tilaisuuksissa muualla. Toinen oli PowerPoint-esitys, jossa kävin läpi syitä siihen, miksi raamatunkäännöstyö usein vie paljon aikaa. Molemmat saivat hyvän vastaanoton.

Ensimmäisenä vierailin kotiseurakunnassani Helsingin Kalliossa huhtikuussa. Toukokuussa tein kaksi nelipäiväistä matkaa, ensin Lounais-Suomeen Pöytyän seurakuntaan (Karinainen, Yläne, Pöytyä ja Oripää) ja sitten Pohjanmaalle Lappajärvelle, Evijärvelle ja Veteliin. Muutama näistä seurakunnista on tukenut työtäni alusta eli vuodesta 1984 alkaen. Olin seurakuntalaisten vieraana, nukuin viidessä eri kodissa ja puhuin paljon niin virallisissa kuin epävirallisissakin yhteyksissä. Koska tämä oli viimeinen vierailuni seurakunnissa Suomen Lähetysseuran edustajana (nimikkosopimukseni päättyvät tämän vuoden lopussa), oli aika kiittää heitä esirukous- ja taloudellisesta tuestaan 40 vuoden aikana. Samalla saatoin myös kertoa heille suunnitelmista jatkaa työtä vielä muutaman vuoden, kunnes nekinkielinen mini-Raamattu (Uusi testamentti ja osia Vanhasta testamentista) on valmis. Ilokseni ainakin joissain seurakunnissa on aika paljon kiinnostusta seurata tätä ”maratonia” loppuun asti ja tukea työtä vähintään esirukouksin. Myöhemmin siten nähdään, missä muodossa yhteistyö jatkuu.

”Evakkokotini” omistajat, jotka olivat minua vastassa lentokentällä maaliskuussa ja veivät Hämeenlinnaan, myös hakivat minut sieltä Helsinkiin, jotta saatoin viimeisenä viikonloppunani Suomessa vieraila helluntaina Haagan seurakunnassa. Sielläkin sain majoituttua seurakuntalaisen kodissa, kunnes alkoi pitkä paluumatka Papua-Uusi-Guineaan. Nyt olen sentään jo toipunut matkan rasituksista. On ollut mukava palata takaisin omaan kotiini täällä ja tavallisiin elämän ja työn rutiineihin, koska Suomessa on minulle aivan liikaa kaikenlaisia virikkeitä, että työt edistyisivät toivotusti.



UUTISKIRJE

Pastori Kaik tuli vaimoineen Ukarumpaan viime viikolla pariksi kuukaudeksi. Poissa ollessani hän oli tehnyt mm. 1. Korinttilaiskirjeen kylätarkastuksen ja lukenut läpi joitain Vanhan testamentin osien käännöksiämme sekä tehnyt niihin kysymyksiä tulevia kylätarkastuksia varten, joten nyt olemme käyneet läpi niissä esiin tulleita korjattavia kohtia, samoin kuin käännöskonsultin Roomalaiskirjeen luvuista 1-8 lähettämiä huomioita. Konsultti vaikuttaa kaiken kaikkiaan aika tyytyväiseltä käännöksemme laatuun.

Lukuun ottamatta Roomalaiskirjeen tarkistustyön hidasta etenemistä käännöstyö sujuu tällä hetkellä suhteellisen hyvin. Sen sijaan raamatunkäyttökurssi, jonka piti olla ensin kesäkuussa ja sitten elokuussa, jouduttiin peruuttamaan kokonaan muiden samaan aikaan olevien seurakunnallisten tilaisuuksien vuoksi. Ja Isolden pitkään ja hartaasti valmistelema kurssi nekinkielisille opettajille siitä, miten siirtyä äidinkielisestä opetuksesta englanninkieliseen, piti myös peruuttaa, koska samaan ajankohtaan ilmestyi opetusviranomaisten järjestämä koulutuskurssi, josta nekinkieliset opettajat eivät saaneet lupaa olla poissa.

Pieni ongelma syntyi myös siitä, kun pastori Kaik saapui Ukarumpaan mukanaan 47 naispuolisten sukulaistensa tekemää papuausiguineaalaista verkkokassia, jotka olisi pitänyt toimittaa tänne ennen kuin kassien tilaaja ehti lähteä kotimaankaudelle viikkoa aikaisemmin. Ja kotiin palaaminen myymättömien kassien kanssa olisi pastorille suuri häpeä ja maineen menetys, joten jotain piti tehdä. Kassien tilaaja päätti ostaa niistä nyt 20, ja löysimme samassa osavaltiossa asuvan henkilön, joka saattoi viedä ne mukanaan. Loppuja kasseja olen myynyt täällä vähitellen, ja elän toivossa, että viimeisetkin kymmenkunta menevät kaupaksi ennen kuin pastori Kaik palaa kotiinsa elokuussa. Joka tapauksessa hän saa rahansa tavalla tai toisella, eikä hänen tarvitse enää kantaa niistä huolta.



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)
PO Box 1-131, Ukarumpa, EHP 444, Papua New Guinea
kännykkä +675-70945628
katri_linnasalo@sil.org

Suomen Lähetysseura, PL 56, 00241 Helsinki
www.suomenlahetykseura.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi



Verkkokasseja myytävänä!

Hyvää juhannusta ja kaunista kesän jatkoa toivottaa

Kiitosaiheita

- 📖 ongelmaton matka Suomeen ja takaisin
- 📖 kaikki minulle vieraanvaraisuutta osoittaneet henkilöt ja varsinkin pariskunta, joka antoi käyttööni kakkoskotinsa Hämeenlinnassa (kiitos, M & J!)
- 📖 onnistuneet vierailut nimikkoseurakunnissani ja heidän kiinnostuksensa olla mukana työssä jatkossakin
- 📖 Roomalaiskirjeen konsulttitarkastus edistyy etänä
- 📖 pastori Kaik on valmis tekemään 2. Korinttilaiskirjeen kylätarkistuksen syksyllä

Rukousaiheita

- 📖 nekinkielisten raamatunosien tarkistus- ja korjaustöiden eteneminen hyvin pastori Kaikin ollessa Ukarumpassa kesä-elokuussa
- 📖 Roomalaiskirjeen tarkistuksen valmistuminen
- 📖 kaikki kassit saataisiin myydyksi
- 📖 kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville hyvää fyysistä, henkistä ja hengellistä terveyttä, turvallisuutta ja varjelusta kaikilta taloudellisilta, teknisiltä ja henkilösuhteiden takaiskuilta, varsinkin työn loppuvaiheissa

Voit tukea työtäni myös taloudellisesti Lähetysseuran kautta lahjoittamalla haluamasi summa MobilePaylla numeron 58735 tai tilisiirrolla FI38 8000 1400 1611 30. Muista kirjoittaa viestikenttään minun nimeni, myös MobilePayssa.